



Thnia Tayli

Taity Correia de Amorim

I exinekahe senenkya nandudya Fola eetxhi sato de. Tha fentookhettotwa satosey, tha exineka txkyāy saayo sato ke. Nema txo Koheya eka tkanonkyase. Nema tha tkano samakman, tha hiamana sato, txo Koheya exinekase owa senenkya tha tkano ke. Nede txo Koheya de ufnana i exinekahe ta exineka txtxose saayo sato ke.

Txo Koheya exinekase tha tkano owa txtxo ke:

– I wa tetfenkyase ooke i wake exinete senenkya fthowa itfe exinedwase ike. Nema ta ike deminkyase i exinekama wake wa hiamana sato nede tha ike i exinedete.

Newde tha tkano sato wati sake tetfeka hle owa txtxo ke:

– Tohe ta exinedwahe? I naha watitkaka.

Nema txo Koheya exinekase owa txtxo ke:

– Itfe i exinekase ike esone fthoankyase ekhetkyasehe Taili. Nema ta txhakhnexama khia, ftheya dey Taili noka khia se teeke tuy fowa fthone ethake sa kinte txha te sake fnite. Newde ftheya fthowa ke Taili ethake ya txaman hle, isi tetfekase owa txtxo take:

– Taili, toktehe a tetdjowa ftheya dey ooke?

Nema Taili isi etheinkyase:

– Wama we fnika yonese hlema txhana thnia klusa?

Nema iitho, isi, itfe, theefnika hle.

Nema Taili neka kaske:

– Efnika yonexto thnia klusa. Eetxhili ke thnia fthone edooka.

Nema iitho neka:

– Neka tatha samahe atxkya ufnana ftheya dey? A sa etkhalkakahe a tatha. Yooxi yati tuy.

Nema thooka hle thati tuy. Nema ftheya fthowa ke tha kafdowa tadwa Taili noka itfe exinete. Newde ta nekase itfe ke:

– A txaxi ya saasewlite khana.

Nema itfe phooneka nede Taili neka take:

– Exinekdaxi i exinedwahe ake. I kfotskya takase, txay fhone etxkyase ike nete owa txtxo ke:

– I txkya teka ake nete i aysekase a txhana thnia klusa eetxhili ke thnia edwaso ekehe ke i akhankyama.

Nema i keftakka anedwa nekaska de.

Newde i etheinkyase owa txtxo ke:

– Ima ekhde? Naati ke itfe, isya? I tha tkahe, mahe?

Newde txhanunntsa txay neka kaske:

– I ake kokahe txtxaya lixino a satkhalaykyama. Nesesde i txine do ekhdete atekha. Nekase owa. Tohe a nedwa?

Nema itfe tshastonkyase. Ta nehankyase take:

– Awxi a kfafte! Nekaskahe atkha de.

Nema Taili lewneka ta naamase itfe ekfotsese ewalondotkya. Nedjoke ta kfafka hle. Nema txtxaya lixino teeke, itfe exinedekase etfe ke. Nede txtxaya lixino doosesde fthea txman thooka hle sa kfafte. Nema txhithia itfe futxkyase. Sonkya wenema hle itfe efniman Taili efa ke khadekase. Nema ta phooneka saktxhatxhadwa, nokase etfe etxnete. Newde tha Taili fdaka watikase txhana txtxaya ke, nede txtxaya dey ta Taili fdakase. Nema fthea fthowa ke itfe sa kfalse sa txtxa ke tamase ta exinedwase ekfotsese take. Nema nokase etfe sato ke exinete. Ta exinesesde isi nekase:

– Yooxto thnia klusa efnite txhana fowa thade.

Nema iitho neka:

– Yooxto.

Tha txman hle txhana fowa ke, tha efniman hle thnia klusa eetxhili ke thnia edwasose ekehe ke thnia fthoankya hle. Nema tha sa txsonkyase, nema isi khokkyase. Nesesde thookase thati tuy. Txtxaya so ke iitho exinekase isiwna ke ekfotsese. Ta exinetkadekase itfe txhana txtxaya ke. Ta exinekase take ehiamanasese de, owa txtxo ke:

– Ama sa kfalse txleman txhana txtxaya ke i eddodmase a kfalte i exinedwase asya ke?

Nema itfe neka:

– I ne.

Newde ta neka kaske:

– I kfotxkyase txhana ftheasa ke yaadedwa fthowa txkyase ike nete owa txtxo ke:

– I txkya teka a ke tefete: ama ekhde txhanunsa thnia khetkya? Txhanunsa thnia klusa eetxhili ke?

Nema i eetheinkya:

– I ekhdededo.

Nema ta neka kaske:

– Ekhetkyahe thnia Taili. Nema sa nolankya daxto. Taili taka kehe kaka fthowa ke. Nema oode nunfa Fola eetxhi nose tayke txha de ta watxtxa edjnekahe. Newde exinekdaxi aayo ke tha ehianmanasesede exinekahe.

Newde i tetfekase:

– Toke hle?

Nema ta neka:

– A atxhi te fathowa khankyama ekhetkya, satkha ke titi. Nemade thnia Taili ethdotkyahe. Tha tate titxdjonkyaheke. Newde exineka notsahe aatxhiwna sato ke.

A Estrela Taili

Taity Correia de Amorim

Eu vou contar a história que vocês nunca ouviram da família dos Fola. Desde seus antepassados, eles vêm contando aos filhos deles.

O velho Koheya teve dois filhos. Quando os dois filhos dele se casaram, só quando eles tiveram filhos, o velho Koheya contou essa história para os dois. A partir do velho Koheya, eu vou contar do jeito que ele contou aos filhos dele.

O velho Koheya contou a eles dois desse jeito:

– Eu mandei chamar vocês aqui para eu contar a vocês uma história que meu pai me contou. Ele me pediu para eu contar a vocês só quando vocês tivessem filhos e para eu não contar a eles.

Daí eles dois mesmos já se perguntaram desse jeito:

– O que é que ele vai contar? Eu quero ver mesmo.

O velho Koheya contou desse jeito:

– Meu pai me contou que tinha uma irmã que se chamava Taili. Quando eles eram jovens, toda noite Taili ia para dentro do mato sentar em cima de uma pedra, olhando para o céu. Daí uma noite, quando a gente encontrou Taili, minha mãe perguntou a ela desse jeito:

– Taili, o que é que você vem fazer aqui toda noite?

Aí Taili respondeu à minha mãe:

– Vocês já olharam bem aquele cruzeiro de estrelas?

Então, meu avô, minha mãe, meu pai, eles olharam.

Então Taili disse de novo:

– Olhem bem o cruzeiro de estrela. Em cima dele não tem uma estrela.

Então meu pai disse:

– É por isso que você vem para cá toda noite? Sua mãe vai enlouquecer por sua causa. Vamos para casa!

Então eles foram para a casa deles. Então, uma noite nós estávamos dormindo, Taili foi falar com meu pai. Aí ela disse a meu pai:

– Encoste aqui para nós falarmos em segredo.

Então meu pai levantou e Taili disse a ele:

– Não conte o que eu vou contar a você. Eu estava sonhando que uma mulher vinha a mim e me falava desse jeito: “Eu vim dizer a você que eu escolhi você para ficar no lugar daquela estrela que falta em cima do cruzeiro de estrelas. E eu quero ouvir o que você diz sobre isso”. Aí, eu respondi desse jeito: “Eu sei? E meu pai, minha mãe? Eu vou deixa-los, é?” Então aquela mulher disse de novo: “Eu vou lhe dar três dias para você pensar. Depois eu virei saber o que você pensou”. Foi isso. O que você diz?

Aí meu pai se contrariou. Ele disse logo a ela:

– Vá dormir! Isso é da sua cabeça.

Aí Taili se calou quando ela viu que meu pai não deu valor ao que ela sonhou. Depois ela já dormiu. Então, durante três dias meu pai não contou ao pai dele. E depois dos três dias, quando anoiteceu, eles foram dormir. Meu pai pegou no sono. Quando amanheceu, meu pai olhou para a cama de Taili, ela não estava deitada. Aí ele se levantou agoniado, foi acordar o pai dele. Aí eles procuraram muito por Taili naquele dia e todos os dias procuraram Taili. Aí uma noite meu pai se lembrou que quando ela era viva ela tinha contado o sonho que ela teve a ele. Aí ele levantou e foi contar aos pais dele. Depois que ele contou, minha avó disse:

– Vamos olhar aquele cruzeiro de estrela de cima daquela pedra.

Aí meu avô disse:

– Vamos.

Quando eles chegaram naquela pedra, quando eles olharam para cima do cruzeiro de estrela, viram que no lugar da estrela que estava faltando, já tinha uma estrela. Aí eles ficaram admirados e minha avó chorou. Depois eles foram para suas casas. No outro dia, meu avô contou só à minha avó o sonho dele. Ele não quis contar a meu pai naquele dia. Ele contou a ele só depois que ele teve filho, desse jeito:

– Você está lembrado daquele dia em que eu não deixei você escutar o que eu contei à sua avó?

Então meu pai disse:

– Lembro!

Aí meu avô falou novamente:

– Eu sonhei naquela noite que um menino chegou e me falou desse jeito: “Eu vim lhe perguntar: você sabe o nome daquela estrela? Aquela em cima do cruzeiro de estrela?” Aí eu respondi: “Eu não sei”. Então ele falou novamente: “O nome dela é estrela Taili. E não se preocupem. Taili está em um bom lugar. E daqui em diante onde o sangue dos Fola for, ela vai iluminar a vida de vocês. E não conte a

seu filho enquanto ele não tiver filhos”. Aí eu perguntei: “Por quê?” Aí o menino disse: “Um dia nós vamos colocar outra da sua família no lugar de Taili. Depois disso a estrela Taili nunca vai morrer. Porque eles vão sempre renová-la. E isso você só pode contar para a sua família”.

Tayli Star

Taity Correia de Amorim

I'll tell the story about the Fola Family that you've never heard before. They tell this story to their children for a long time now, back from their their ancestors.

Old Koheya had two children. When his two sons got married and had children, Old Koheya told them this story. I'm going to tell you the story the same way Old Koheya told it to his children.

This is how Old Koheya told the story to both of them:

– I sent for you here so I can tell you a story that my father told me. He asked me to tell you only when you have children and not to tell them.

So they both wondered:

– What is he going to tell? I really want to know.

Old Koheya continued:

– My father told me he had a sister whose name was Taili. When they were young, Taili went every night into the bush to sit on a rock, to look at the sky. Then one night, when we bumped into Taili, my mother asked:

– Taili, why do you come here every night?

Taili answered to my mother:

– Have you ever looked carefully to that constellation?

So my grandfather, my mother and my father looked up to where she was pointing to.

Taili then said:

– Look very carefully to that constellation. There is no star above it.

Then my father said:

– That's why you come here every night? Your mother will go crazy. Let's get back home!

So they went back home. Then, one night, while we were sleeping, Taili talked to my father. That's what she said to him:

– Come over here, so we can talk privately.

Then my father got up and Taili said to him:

– Do not tell anyone what I'm going to tell you. I dreamt that a woman came to me and spoke to me this way: "I came to tell you that I have chosen you to stay in place of that missing star on the constellation. I want to know what you say about it." Then I answered her: "Alright. What about my father and my mother?"

Am I going to leave them behind?”. Then the woman said: “I’ll give you three days to think about this. Then I will come to know what you thought.” That was my dream. What do you reckon?

Then my father countered. He then said to her:

– Go to sleep! That’s your imagination.

Taili stopped when she saw that my father did not appreciate what she told him. Then she went back to bed. So for three days my father did not tell anything to his father. After that, they all went to bed. My father went to sleep. In the morning came, my father looked at Taili’s bed and noticed that she was not there. Then he got really worried and waked his father up. They searched for Taili everywhere that day and every day thereafter. Then one night my father remembered when she told him the dream she had. So he got up and went to tell his parents. Then my grandmother said:

– Let’s look at that constellation on that stone.

Then my grandfather said:

– Let’s go.

When they arrived at the stone, they looked up the constellation and noticed that there was a star on the top of it. Then they were all astonished and my grandmother cried. Then they went back home. The next day, my grandfather decided to tell his dream to my grandmother. He didn’t want to tell it to my father then. He told him that story only when he had children:

– Do you remember that day when I didn’t let you hear what I told your grandmother?

Then my father said:

– Yes, I do!

Then my grandfather continued:

– I dreamed that night that a boy came to me and said: “I came to ask you: do you know the name of that star? That one on the top of the constellation?” Then I answered: “I don’t know.” Then he said: “Its name is Taili star. And do not worry. Taili is in a good place. And from now on where the blood of Fola is, it will brighten your lives. And do not tell this to any of your child while they have no children themselves.” Then I asked, “Why?” Then the boy replied, “One day we’ll put someone from your family in the place of Taili. After that, Taili star will never die. Because it will be always replaced by someone else. You can only tell this to your family.”